

# 术语翻译的网络检索策略研究

卢植 胡健 (广东外语外贸大学 广东 广州 510420)

[摘要] 基于网络的术语翻译本质上是一个“检索-验证”的翻译过程。以往的研究存在着重方法、轻策略的问题,针对该问题,本文以译者对拟译术语的熟悉程度为依据来决定检索的阶段起点,通过再次评估网页、在线词典、数据库、术语库、翻译记忆库、语料库、在线机器翻译和自媒体等主要网络资源在术语检索验证中的优劣,并以网络资源的可用性、同质性和权威性为主要依据,确定对网络资源的具体选用,提出术语翻译的网络检索总体策略。

[关键词] 术语翻译; 网络检索; 检索策略

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-9358(2019)02-0072-06

## 1 引言

现代信息技术和互联网的高速发展推动着术语和计算机技术的结合日益大众化(孙毅,孟林林, 2018: 30),术语查询和翻译经历着从基于纸质资料到基于网络信息(Web-based)的飞跃,但其本质仍是一个检索和验证的翻译过程(验证实质上也是一种检索)。以往基于网络的术语翻译研究以分析检索方法技巧、罗列网络资源及工具或以某一术语为例引介几种资源搭配使用为主,如利用“网络资源”、运用“搜索引擎”、借助“电子手段”、“因特网(或互联网)辅助翻译(IAT)”、基于“语料库(或网上数据库)”、运用“现代技术手段”等(李长栓, 2001: 15-18; 王勇, 2005: 28-30; 李长栓, 2006: 22; 王军礼, 2007: 36-40; 于伟昌, 2008: 23-26; 戴光荣, 2010: 45; 田传茂, 2010: 50-53; 连小英, 2012: 60-63等),而较少对术语网络检索策略的探析。吴瀛(2012: 92-96)针对MTI教学中的术语检索提出了类似于“策略”的检索层级,依次表现为“在线电子词典,使用机器翻译,使用搜索引擎和元搜索引擎,找到可信的语料库或文档,证实所找术语符合专业需求并确定术语翻译”,但并未明确说明和阐释该检索层级“依次”表现的依据。因此,目前基于网络的术语翻译研究主要关注的是单个或若干网络资源的使用,而很少在全面梳理针对术语翻译的网络

资源后,进而从策略角度在宏观上系统地探讨整个术语检索翻译过程。

我们认为,术语翻译的网络检索策略是指译者为实现待译术语的翻译,根据待译术语和面向术语翻译的网络资源,有针对性地选用网络资源并实施具体检索的一种操作。这种策略兼具稳定性和灵活性。制定术语翻译的网络检索策略,一方面需要把握待译术语,另一方面则要清楚当前面向术语翻译的网络资源的状况。

## 2 从熟悉程度把握术语检索的三个阶段

以往的研究虽提法不一,但基于网络的术语翻译检索思路仍基本相同:首先检索术语定义或背景,然后运用搜索引擎和各种网络资源去搜索、对比、验证备选译本,即术语定义背景检索、译本检索、译本验证三阶段。换言之,译者可能对待译术语一无所知,也可能对其较为熟悉甚至极为熟悉,因此,可将译者对于待译术语的熟悉情况分为陌生、相对熟悉、熟悉三个程度,相应地选择检索或验证的阶段起点。

如表1所示,对于陌生术语,译者须了解术语的定义以及更多的背景信息,故需经过术语背景检索、译本检索、译本验证三个阶段。如果译者熟悉术语并已知备选译本,那么他可能只需经过术语译本验证阶段;而对于相对熟悉的术语,则其检索介于前述

[基金项目] 本文是广东省高层次人才引进联合项目“认知翻译学的理论及模型建构”(GWTP-YJ-2015-07)、广东外语外贸大学翻译学研究中心2017年度招标项目重点项目“认知翻译学视角下的翻译过程研究”(项目号:CTS201702A)及广东外语外贸大学翻译学研究中心2018年度招标项目“基于语料库的对美外交话语隐喻翻译研究”(项目号:CTS201811)的阶段性成果;本文同时受到教育部国家留学基金委员会的支持(项目编号:CSC-NO.201808440158),特此鸣谢。

[收稿日期] 2018-12-09

[作者简介] 卢植,教授,广东外语外贸大学翻译学研究中心博士生导师,研究领域:应用语言学、翻译学;胡健,广东外语外贸大学翻译学博士研究生,研究领域:翻译学。

的两个阶段之间,但仍必须检索并验证译本。对待译术语的熟悉程度因人而异,而且熟悉程度也会随着检索的深入而有所变化,比如,对于译者原本熟悉的术语,若在验证备选译本后发现有误,那就需要重新检索术语定义背景和译本。当然,上述相对固定的三个阶段大致在客观上形成了术语翻译的网络检索策略的阶段稳定性,即先使用术语定义背景检索资源,再使用术语译本检索和验证资源。

表1 术语熟悉度和检索/验证阶段

待译术语熟悉度	术语定义背景检索	术语译本检索	术语译本验证
陌生	√	√	√
相对熟悉		√	√
熟悉			√

### 3 术语翻译主要网络资源的再评估

相对于网络资源使用阶段的稳定性,各阶段对网络资源的具体选用及操作则取决于待译术语和实际的可用网络资源。当前,面向术语翻译的网络资源丰富多样,但有些网络资源尚未为人们所熟知,而另一方面基于网络的术语翻译面临着网络资源的转移、变化,甚至失效。因此,对于术语翻译的检索和验证,有必要再次评估当前面向术语翻译的网络资源,而这也体现出了术语翻译网络检索策略中的资源使用灵活性。以下主要评估网页、翻译记忆库、在线机器翻译、术语库、数据库、在线词典等原有资源,并引介语料库、自媒体平台等新资源或新功能。

#### 3.1 网页

就载体性而言,网页资源可以涵盖以上所述的其他资源,因为后者一般均可通过搜索引擎检索得到且以网页形式呈现。本文所说的网页特指翻译记忆库、在线机器翻译、术语库、数据库、语料库和在线词典等之外的门户网站、新闻网站、论坛百科等。

在术语定义背景检索阶段,译者一般通过网页单语(待译术语的源语)检索,而在译本检索验证阶段,可使用“双语语境法”和“抛砖引玉法”进行双语语境检索译本,即“通过专有名词出现的语境,判断生词的类别,然后在双语语境下搜索”和“只翻译部分名称,那就先翻译这一部分,再去 Google 其余部分”(于伟昌,2008:24-26)。然而,来自新闻报道的信息多有冗余重复且准确性无法保证,论坛百科多采用开放自治的众筹模式,其中译本多为网络用户提供,所以需要进一步验证。

不过,得益于政府信息化建设和外宣以及企业本地化和国际化的发展,各部委等官方网站、新华

社、中国日报等权威媒体或者大型跨国公司的双语网站均有对照程度不一的双语页面,其中可挖掘政治、经济、社会、文化、科技等术语权威译本和热词参考译本。

#### 3.2 在线词典与数据库

鉴于网页信息容易重复堆砌且准确性无法保证,因此,一般情况下,对于术语定义背景的检索,查阅较为权威的词典或文献实际应该先于网页检索。

目前,各大英美权威词典均已推出英-英释义的在线版本,为英文术语定义检索、验证提供了权威来源。剑桥词典和柯林斯词典更是提供英-中检索以及英-中和中-英检索,可以成为术语译本的来源之一。中文方面,尤为值得一提的是汉典(zdic.net)。作为拥有巨大容量的字、词、词组、成语及其他中文语言文字形式的免费在线辞典,汉典既提供了汉语字典、词典、成语的检索和释义,也提供了相关术语的参考英译。但普通词典未必包含学科或行业术语,即使包含术语,也可能并非从“术语”角度给出释义,故需将其释义和译本返回待译术语的语境去考察。

传统的资料搜集往往查询文献或词典的数量有限且费时费力,但“读秀学术搜索”和“中国知网”等由海量全文数据及基本信息资料组成的超大型数据库可极大提高术语定义背景乃至译本的单位时间检索效率和质量。比如,在读秀“知识”中检索待译术语,可反馈得到多部学术专著对于该术语的阐释,由此检索出术语定义背景;在知网“词典”中检索待译术语,可得到来自多部出版词典(包括专业词典)的译本。

#### 3.3 术语库

针对一般双语术语库术语罗列、缺乏语境的劣势,越来越多的术语库在提供参考或权威译本的同时,开始添加术语定义、出处来源等信息,极大便利了基于网络的术语检索,故术语网站或术语词典应先于普通词典成为术语翻译的第一步(冷冰冰,2011:140;阳琼,2018:26-29)。作为提供术语定义和权威译本的术语库代表,以下四大术语库可谓术语翻译的网络检索首选。

联合国多语言术语库(UNTERM)。该库的所有术语语料来源于以往的子库和联合国各项文书和会议,术语主要包括“与联合国相关的各类名称,行政和预算、维和、环境、发展等联合国相关术语,人名地名等专有名词,固定短语和措辞”(顾春辉,温昌斌,2017:6)。

术语在线(termonline) 术语在线是全国科学技术名词审定委员会主办的中英文术语对应在线搜索引擎,聚合了全国名词委员会权威发布的审定公布名词、海峡两岸名词和审定预公布三大数据库,包括基础科学、工程与技术科学、人文社会科学等100余个专业学科,累计收集45万条规范术语,很多术语译本来源于审定公布数据库,要求遵照执行。

中国特色话语对外翻译标准化术语库 这一术语库是中国外文局、中国翻译研究院主持建设的首个国家级多语种权威专业术语库。该库已发布中国最新政治话语、马克思主义中国化成果、改革开放以来党政文献等多语种专业术语库的5万余条专业术语。

中华思想文化术语库 本库为中华思想,即固化为一定形式的由中华民族主体所创造或构建的文化术语的数据库,凝聚、浓缩了中华哲学思想、人文精神、思维方式、价值观念的概念、命题和文化核心词(陈海燕,2015:13)。首批发布术语译文包括“天”“道”等25条哲学术语,“华夏”“九州”等25条历史术语,“文以载道”“诗言志”等31条文学学术语(毛莉,冯刚,2014),为中华思想文化核心词汇提供了英译“范本”。

登录以上术语库网站即可在站内检索术语。但出于对库的权威性的考量,以上术语库需经过术语提交、审核、译本确认等程序,故更新速度相对较缓,有时候可能无法查询到较新术语。

### 3.4 翻译记忆库

不同于术语库点(术语)对点(译本)检索,面向翻译记忆库(或语料库)的术语检索属于点(术语)对线(术语例句)或点(术语)对面(段落或篇章)检索,即在翻译记忆库中挖掘、提取术语译本,而这也是翻译记忆库的主要功能之一,有助于译员查询某个关键词或短语的译法(王华树等<sup>①</sup>2016:30)。当前,主要开放供检索使用的翻译记忆库包括CNKI翻译助手、Tmxmall公有云平台、一本词典、中国译典等。鉴于之前研究多有提及CNKI翻译助手,本文主要介绍“Tmxmall公有云平台”“一本词典”和“中国译典”。

Tmxmall作为国内领先的中英翻译记忆库检索与交换平台,已拥有超过经人工审核的7300万句对,支持中英双向快速检索,语料主要覆盖经济、数理科学和化学、生物科学等行业和领域。“一本词典”内含科技材料、专利信息、学术论文的海量例句,涵盖工业科技、交通运输、航空航天等领域。

“中国译典”是首部基于全文本搜索技术的大型网上中英对照语料库辞典(中国译典,2018),其内容包括“译典编辑自编词典、有关作者友情捐赠的有著作权的词典语料、网友上传的词条及从互联网上采编的语料”。除专业词库典外,还收录了大量机构名称、法律标准套用语、习语等,因此具有鲜明的特色。在以上三个翻译记忆库中检索待译术语时,如反馈出现对应译文,会同时出现该对应译文所在例句,译者对照原术语与译本的语境后决定是否取用该译文。

### 3.5 语料库

基于语料库的译本验证是验证译本在目标语实际语境使用情况的常用手段。直接将备选译本输入COCA(Corpus of Contemporary American English,当代美国英语语料库)、BNC(British National Corpus,英国国家语料库)、COHA(Corpus of Historical American English,美国历史英语语料库)等英语权威通用语料库检索(可在检索前设置语料年代或来源体裁等条件以提高检索精度),查看该译本是否存在于该语料库、索引行共现语境(concordance hits)及其频数。术语译本未在语料库中出现并不意味着该译本错误,可能是译本过于冷门或者语料静态所造成的收录滞后。

目标语语料库还可用于待译术语定义或背景信息检索验证。在目标语语料库中检索待译术语后,语料库可呈现术语原词索引行(concordance line)所构成的语境共现,从而实现术语在语料库中的大规模横、纵向观察对比,有助于了解术语定义或背景。检索之后,需查看术语所在索引行的语料来源,也可以在检索之前设置来源体裁(如设置为“学术”类)提高检索验证的可靠性。

对应语料库是指原文文本及其平行对应的译语文本实现了词级、句级或段级的双语对应(王克非,2004:6),对应语料库除了可以验证译本,也可用于检索术语译本,功能上等同于翻译记忆库。用双语对应语料库进行译本检索的关键在于找到相应、权威的语料库,比如,检索传统文化或法律的相关术语,可使用“中国汉英平行语料大世界”(孙鸿仁,杨坚定等,2009),该语料库采取句级对齐的方式,涵盖古代文学类、法律类及平行语料库汇集等各类子库,可检索术语的名家译本供译者参考。

### 3.6 在线机器翻译

机器翻译一般分为基于规则(词典和规则库构成知识源)和基于统计(经划分并标注的语料库构

成知识源)。随着互联网的快速发展、软件计算方法的持续优化以及多语语料内容的极大丰富,基于语料库的机器翻译取得了较好的翻译效果(王华树等 2016: 28),已成为术语译本的重要参考来源。王朝晖、余军(2016: 220-222)对“有道翻译”“百度翻译”“谷歌翻译”和“必应翻译”等四大机器翻译引擎的词语翻译质量评估后发现,基于不同知识源的不同机器翻译给出的参考译文各有千秋,有必要参考不同在线翻译的术语译本。“有道”和“百度”引擎还集成了《汉英大词典》《牛津词典》《21 世纪大英汉词典》《柯林斯英汉双解大词典》等权威词典的术语释义,补充了术语译本来源。不过,如果知识源中的语料库未收录相应译本,机器翻译引擎可能会依据语法规则拆分术语并对照目标语言进行翻译,但这样翻译所输出的译本的准确性欠佳。

### 3.7 自媒体平台

互联网进入自媒体(We Media)时代以来(Bowman & Willis 2003),用户既是互联网内容的观众,更是互联网内容的制造者和创作者。自媒体用户均可分享术语相关信息或上传个人译本。虽译本版本频出,质量参差不齐,但自媒体平台仍可作为一种术语信息和译本信息渠道。我国的自媒体平台主要有博客、微博及微信,尤其是后两者吸引了大批互联网用户开通账户、分享发布信息。用户可直接在两大平台内检索待译术语或通过内部检索其公众号内文章和官方微博的博文来检索或验证术语译本。在自媒体平台上还入驻了政府、企业、行业协会等“为政府代言的,或有义务接受审查”的“他媒体”是(官媒)(代玉梅 2011: 4),他媒体虽然相对于个人自媒体而言,此处仍将其纳入自媒体平台。相比个人自媒体,官方自媒体发布的信息一般较为权威,通常会涉及相关术语的权威译本,译者应予以高度重视。

自媒体平台自身的新闻性和社交性会导致译者费时耗力筛选无关的冗余信息,在自媒体平台上检索术语信息往往与术语的时效性或流行度相关,在某个术语所在领域或话题流行期间,该术语在自媒体平台上的信息就较为丰富。

综上所述,主要网络资源在术语检索验证中各具优劣,单凭某单一数据(如网页检索或 CNKI 翻译助手)为译本来源再以高频原则去验证,容易演变为证明某一错误译本的“合理”性,而“大熔炉”式的网络语言环境恰恰给予了错误译本的存在空间,反而验证其“存在即合理”。因此,我们认为,与其完

全依靠某一术语网络来源,不如多去查找术语信息及译本的其他权威来源。

## 4 术语翻译的网络检索总体策略

选用面向术语翻译的网络资源要依次考虑网络资源的可用性、同质性和权威性。

### 4.1 网络资源的可用性、同质性和权威性

**网络资源的可用性** 使用网络资源进行术语翻译检索的前提是找到相关资源。比如,翻译记忆库作为译者或企业的语言资产,因具有一定程度的隐私,一般不会在网络上被个人和机构共享,上节中所述的几大记忆库均为覆盖面较广的通用记忆库,但真正较高匹配翻译项目的记忆库却可遇而不可求。再者,不少在线语料库设置有仅供局部访问的使用权限,客观上增加了译者检索的难度。

**网络资源的同质性** 由于术语兼具跨学科性和行业性,一个“术语”(能指,signifier)可能对应多个学科或行业的不同概念(所指,signified),如果无法确认翻译记忆库的语料来源,则很有可能属于异质性语料因而其所提供的译本难以匹配待译术语,因此,译者在找到可用资源后需要考察其语料与待译术语是否同质。

**网络资源的权威性** 译者身处“译者队伍规模巨大,水平参差不齐,翻译标准多元”的“大众”翻译时代(魏向清 2016: 152),很难把握来自不同出处的译本的质量,因此,在满足网络资源的可用性和同质性条件后,译者要考虑其权威性。翻译记忆库回收利用扩库增容的前提是译本质量要过关,如果只是以文献数据为依据或挖掘收录网络资源,而不对其正误优劣做筛选,便很难保证译本质量。即使是人工审核过的语料,译者也会质疑审核水平、是否有所疏漏以及译本是否真正切合待译术语语境等。总体而言,本文认为,关于不同来源的术语译本权威性,可遵循的一般原则是:官方(机构)译本大于非官方(个人)译本,集成性译本(比如术语库)大于零散性译文(比如网页)。

### 4.2 术语翻译的网络检索总体策略

根据上述分析和长期的翻译实践摸索,我们将术语翻译网络检索的策略分为两个步骤:第一、确定术语检索起始阶段,本阶段应依译者对待译术语的熟悉程度而定(见本文第 2 节表 1);第二、确定网络资源选用及操作阶段,在确定术语检索起始阶段的基础上,译者应依照网络资源或翻译平台的可用性、同质性和权威性来确定具体选用何种网络资源或翻

译平台。在满足可用性和同质性两个条件后,以权威性作为网络资源或翻译平台的选用标准,优先使用权威网络资源,在上一级资源中检索不到术语信

息或对上一级资源的反馈存质时检索下一级资源作为备选或参考。术语翻译的网络检索总体策略如图1所示。

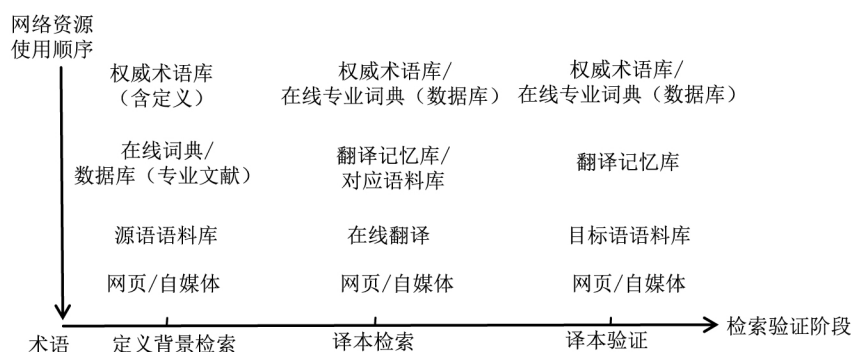


图1 术语翻译的网络检索总体策略

在图1中,横坐标代表检索验证阶段,左侧纵坐标代表网络资源使用顺序。在术语定义背景检索阶段,首先检索含有术语定义的术语库或较为权威的在线词典,确定术语定义;在线词典未有收录或者找不到相关权威词典时,则通过集成大量文献的数据库检索相关专业文献了解相关术语定义和背景;在以上操作无效时,检索源语语料库、网页、自媒体平台以获取术语定义和背景。在术语译本检索验证阶段,首先检索权威性强的术语库或数据库中的在线专业词典,无效后检索翻译记忆库、对应语料库或权威目标语语料库,如无果,再求助于在线翻译、网页、自媒体平台。总而言之,译者可以根据待译术语,在上图中挑选或增减相应网络资源,调整使用顺序,制定具体的术语检索策略。需要指出以下三点来指导翻译实践:

**第一 检索阶段。**译者在翻译实践中不一定完成所有三个阶段,而是根据自身术语熟悉度,在相应阶段开始或完成译本检索验证。比如,在术语在线检索到待译术语的定义,并且其所提供译本符合待译术语语境,即可完成检索。

**第二 检索顺序。**翻译实践中不一定完全按照上图检索顺序,比如面对不熟悉的术语或新术语,容易出现词典或术语库等资源检索无果的情况,此时往往先搜索网页,大致了解背景,再查其他资源,这也符合一般检索习惯。而且,随着对待译术语了解加深,译者的检索还可能在三个阶段之间转折反复。

**第三 网络资源权威性和验证思路。**上图的网络资源的权威性仅是相对而言,彼此间的权威性差异仅做一般排序。本文所列的网络资源亦并非涵盖

了所有的资源,不同翻译项目对于各网络资源权威性有不同的判断,比如某些术语在对应官网、权威网站、官方自媒体上的译本也可一般判定较为权威的译本。验证思路,我们主张首先以资源权威性为主要依据,尊重“名从主人”原则;其次,虽然使用搜索引擎的反馈数量或频率高低来判断译文的准确性值得商榷(李长栓,2006:22;吴颖,2009:120;田传茂,2010:50-53),但在可用性、同质性、权威性均无法保证的情况下,译本高频原则仍可作为判断备选译本的参考,但需坚持对具体译本进行语境复核(吴培培,2016:24)。

检索较为规范的术语或相关信息相对丰富的术语通常较为顺利,但基于网络去检索或验证生僻术语或新兴术语或许会一无所获或相互矛盾,此种情况下,译员需寻求专家意见,“在必要时针对特定情况向部门的工程师或者各个领域的专家征求意见和建议,对一些过于晦涩难懂的术语,还需要与源语言的术语专员进一步澄清,以确定最终的翻译。”(王华树,冷冰冰,2017:9)。

## 5 结语

术语翻译的网络检索本质上是查询词典和文献资料的延伸,但其快捷、批量、多源的特点从技术上升华了术语翻译过程。在大数据时代,应全面梳理面向术语翻译的网络资源,充分挖掘大数据的术语资源潜力。译者提高术语翻译水平的核心在于垂直领域的学习和扩大非垂直领域的背景知识,从而一定程度上减少检索和验证过程。译者应根据个人习惯、翻译领域或项目情况,积累检索资源工具,总结

检索和验证流程 树立翻译中的术语检索意识。

注释:

①王华树主编:《翻译技术实践》,北京:外文出版社 2016 年 2 月出版 编者为(按音序)曹达钦、高志军、韩林涛、郝冠青、黄杨勋、黄予、罗慧芳、宁兴华、王文立、周兴华。因在原著中未注明本文所引内容的具体作者 特以尾注方式加以说明。

参考文献:

- [1] Bowman, Shayne & Willis, Chris. *We Media: How Audiences are Shaping the Future of News and Information* [R]. The Media Center at American Press Institute, 2003.
- [2] 陈海燕. 浅析中华思想文化术语翻译中的难点[J]. 中国翻译 2015 36(5):13-17.
- [3] 戴光荣. 基于语料库的术语翻译——以“选修课”英译为个案研究[J]. 术语标准化与信息技术, 2010 (2):44-47.
- [4] 代玉梅. 自媒体的传播学解读[J]. 新闻与传播研究, 2011 18(5):4-11, 109.
- [5] 顾春辉, 温昌斌. 联合国术语库建设及其对中国术语库建设的启示[J]. 中国科技术语 2017 19(3):5-9, 34.
- [6] 冷冰冰. 科技术语汉译规范化问题之管窥[A]. 中国译协科技翻译委员会、广东省翻译协会. 第十四届全国科技翻译研讨会论文集汇编[C]. 中国译协科技翻译委员会, 广东省翻译协会 2011:140.
- [7] 李长栓. 以定性和定量分析保证译文概念的准确和自然——兼谈电子手段在翻译中的应用[J]. 中国科技翻译, 2006:22-25.
- [8] 李长栓. 利用网络资源修改《合同法》译文的尝试[J]. 上海科技翻译 2001(2):15-18.
- [9] 连小英. 语料库与语料库方法在术语翻译中的运用[J]. 福建医科大学学报(社会科学版) 2012 13(4):60-63.
- [10] 毛莉, 冯刚. 中华思想文化核心词汇有了英译“范本”[N]. 中国社会科学报, 2014(12).
- [11] 孙鸿仁, 杨坚定等. 中国汉英平行语料大世界[EB/

- OL]. corpus.usx.edu.cn/, 2009-08-12 [2017-11-11].
- [12] 孙毅 孟林林. 认知术语学视角下的外交部网站新闻术语翻译[J]. 上海翻译 2018(4):30-38.
- [13] 田传茂. 基于网上数据库定量定性分析的术语翻译[J]. 上海翻译 2010(1):50-53.
- [14] 王朝晖, 余军. 基于 CAT 及语料库技术的电子商务翻译研究[M]. 厦门: 厦门大学出版社 2016.
- [15] 王华树等. 翻译技术实践[M]. 北京: 外文出版社, 2016.
- [16] 王华树, 冷冰冰. 术语管理概论[M]. 北京: 外文出版社, 2017.
- [17] 王军礼. 网络资源在翻译中的应用[J]. 中国科技翻译 2007(2):36-40.
- [18] 王克非. 双语对应语料库研制与应用[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- [19] 王勇. 搜索引擎与翻译[J]. 中国科技翻译, 2005 (1):28-30.
- [20] 魏向清. 论大众翻译时代译者的术语意识与素养——从莫言诺贝尔文学奖评语中的术语翻译谈起[J]. 外语学刊 2016(1):150-153.
- [21] 吴培培. 基于在线语料库的科技术语翻译[J]. 英语广场 2016(10):21-22, 24.
- [22] 吴颖. 对网络搜索引擎辅助翻译的反思[A]. 国务院学位委员会、教育部翻译硕士(MTI)专业学位教育指导委员会、中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会等: 全国首届翻译硕士教育与翻译产业研讨会论文集 2009:120-125.
- [23] 吴瀛. MTI 专业科技术语在线检索的探究[J]. 广西师范学院学报(自然科学版) 2012 29(4):92-96.
- [24] 阳琼. 翻译技术产业新动向: 术语库商品化[J]. 上海翻译 2018(6):26-29.
- [25] 于伟昌. 利用因特网翻译专有名词初探[J]. 中国科技翻译, 2008(3):24-26.
- [26] 中国译典. 译典说明[EB/OL]. <http://tdict.com/help/aboutus.html>, 2018-01-01 [2018-03-30].

## • 书讯 •

应用翻译研究:原理、策略与技巧(修订版) 方梦之著  
上海外语教育出版社 2019 年 5 月

本书初版于 2013 年,修订版意在加强翻译理论与实践的联系。研究采用宏、中、微一分为三的方法论,在应用翻译研究/应用翻译学方面自成体系。修订版融入作者近年多项研究成果,在内容和结构上有大幅调整:宏观研究结合译学发展态势和路径做了修订;中观研究 特别对翻译策略,予以强化,扩大为三章;微观研究上,深化了翻译技巧的理据和特征的讨论。本书可供高等院校翻译专业和英语专业本科生、MTI 学生使用。

## **Retrospect and Prospect of Studies in Sociology of Translation in the West: 1998 – 2017**

**[Abstract]** In 1990s , Translation Studies took a sociological turn. At present , however , the Sociology of Translation remains a fledgling branch in Translation Studies. The first part of this paper offers a retrospect of the trend , hot topics and their evolution , and the most cited literature and authors in the area from 1998 to 2017 based on the CiteSpace system. Then , some relevant discussions concerning the future development of studies in Sociology of Translation are followed and they include: expansion of research aside from Bourdieu's concept of habitus; increase of sociological studies in interpreting; comparative studies in Sociology of Translation; building of the framework of the discipline as well as its theoretical models.

**[Key words]** Sociology of Translation; retrospect; prospect; insights

## **An Interpretation of the Modern Chinese and English Translation Of Master Meng's "Perfecting the Outer"**

**[Abstract]** A detailed analysis of Master Meng's "perfecting the outer" shows that , except one version , all the other modern Chinese renditions and interpretations of the idea pay little attention to the traditional philological exegesis , let alone the absorption of the philosophical achievements of New Confucianists. As a result the highest state of things has not been presented and the interpretations concerned are left in their vulgar worldliness. Their English counterparts turn the equality between *Tian* ( 天 ) and man into a relation of the Creator and the created. The result tells us that only by returning to the *Dao* in Centering the Heart , the intention to go towards man's original goodness and to make the return of the goodness to itself can become possible , and the *Dao* of Change as seen in the life ever re-living be justified and testified. So it has become a historic project to re-establish the "heart-resource" in both the inter- and intra-translation.

**[Key words]** *Ruism*; Master Meng; Centering the Heart; translation

## **Managed Zero Translation of Latin Alphabets into Chinese**

**[Abstract]** Driven by the need of inter-lingual and cross-cultural communication , Latin alphabets are penetrating into the pictographic and ideographic Chinese writing system despite her innate and intrinsic resistance. Hence , the issue of the co-existence of Chinese characters and alphabets becomes a big issue that language researchers and the national authorities and institutions in charge of strategic language planning have to come to terms with. The conditional tolerance of alphabets into Chinese through the route of zero translation has been tentatively suggested after letting Arabic numerals and punctuation marks enter into Chinese in history. *Guidelines for the Use of English in Public Service Areas* issued as national standards in 2013 and 2017 make the aforesaid route increasingly practical and accessible , though in a managed fashion.

**[Key words]** Chinese; Latin alphabet; tolerate; zero translation; guidelines for the use of English

## **A Study On Web-based Search Strategy of Terminology Translation**

**[Abstract]** Web-based terminology translation is a process of search and verification in nature. After examining the search-method-oriented status quo in web-based terminology translation and looking into the search stage based on the translator's familiarity of the term to be translated , this paper reevaluates the advantages and disadvantages of webpage , online dictionary , data base , terminology base , translation memory , online corpus , online machine translation and We Media in terms of usage in terminology search and verification , and selects the better online resources on account of the accessibility , homogeneity and authority of various online resources , before proposing a general web-based search strategy of terminology translation.

**[Key words]** terminology translation; web-based search; search strategy

## **Toward A Relevant Construction of Norms for MTI Thesis**

**[Abstract]** With the rapid development of the Master of Translation and Interpreting ( MTI ) in the colleges and universities in China , the problems of its thesis writing requirements have become increasingly serious. Due to the lack of a clear demarcation between what is an academic thesis and what is a professional one , the MTI thesis writing scene is somewhat chaotic and draws much criticism. This paper tries to clarify the demarcation between academic degree and professional degree , analyzes the purpose of MTI thesis writing , and attempts to build the norms for MTI thesis in terms of its form , content , evaluation , etc. , in the hope of enhancing the quality of MTI education as a whole.

**[Key words]** thesis; professional degree; MTI; translation report